



Landesgesetzentwurf Nr. 71/10

Errichtung des Verzeichnisses der Ortsnamen des Landes und des Landesbeirates für Kartographie

Art. 1 *Ortsnamenverzeichnis*

1. Es ist das Verzeichnis der Ortsnamen des Landes Südtirol errichtet.
2. Das Ortsnamenverzeichnis dient der korrekten Benennung des Gebietes des Landes Südtirol, sowie der Verbreitung der Kenntnis, der Aussprache, des Gebrauchs, der Bedeutung, der Tradition und der Herkunft der Ortsnamen.
3. Das Ortsnamenverzeichnis, das auch der Erfüllung der in den Artikeln 101 und 102 des Autonomiestatuts für die Region Trentino-Südtirol genannten Zwecke dient, umfasst alle im Lande Südtirol gebräuchlichen Ortsbenennungen, und die antiken oder nicht mehr verwendeten Namen.
4. Jeder Ortsname wird in der deutschen, italienischen, und ladinischen Fassung eingetragen, sofern in jeder dieser Sprachen vor Ort gebräuchlich.
5. Der Gebrauch der Ortsnamen, die nicht mit Regional- oder Landesgesetz oder im Sinne von Artikel 3 Absatz 6 sanktioniert sind, wird vom Statistikamt des Landes gemäß der laut Artikel 3 Absatz 5 erlassenen Leitlinien für den einheitlichen Gebrauch der geographischen Namen des Landes erhoben.
6. Das Ortsnamenverzeichnis ist mit einer kartographischen Darstellung versehen, die in thematische Karten für die entsprechenden Ortsnamenbereiche gegliedert ist.
7. Das Ortsnamenverzeichnis des Landes Südtirol wird, auch auszugsweise, in einem oder mehreren Bänden veröffentlicht und der Bevölkerung auch über den Web-Seiten des Landes zugänglich gemacht.

Disegno di legge provinciale n. 71/10

Istituzione del repertorio toponomastico provinciale e della consulta cartografica provinciale

Art. 1 *Repertorio dei toponimi*

1. È istituito il repertorio dei toponimi della provincia di Bolzano.
2. Il repertorio dei toponimi rappresenta lo strumento per la corretta denominazione del territorio della provincia di Bolzano e per la diffusione della conoscenza, della pronuncia, dell'uso, del significato, della tradizione e dell'origine dei toponimi stessi.
3. Il repertorio dei toponimi, costituito anche per le finalità di cui agli articoli 101 e 102 dello statuto di autonomia speciale per la regione Trentino Alto Adige, comprende tutte le denominazioni dei luoghi in uso sul territorio provinciale nonché i nomi antichi o non più utilizzati.
4. Ogni toponimo è raccolto nelle versioni in lingua tedesca, italiana e ladina, in quanto localmente in uso in ciascuna di tali lingue.
5. L'uso delle denominazioni dei luoghi non sanzionate da legge regionale o provinciale o ai sensi dell'articolo 3, comma 6, è rilevato dal servizio statistico provinciale in base alle linee guida per la regolarizzazione dei nomi geografici provinciali adottate ai sensi dell'articolo 3, comma 5.
6. Il repertorio è corredato di una rappresentazione cartografica, articolata in carte tematiche relative ai diversi settori toponomastici considerati.
7. Il repertorio dei toponimi della provincia di Bolzano è pubblicato, anche per estratto, in uno o più volumi e messo a disposizione della cittadinanza anche sulle pagine web della provincia di Bolzano.

Art. 2
Landeskartographie

1. In den vom Land Südtirol erstellten topographischen Karten werden die Ortsnamen gemäß den im Sinne von Artikel 3 erlassenen Leitlinien für den einheitlichen Gebrauch der geographischen Namen des Landes eingetragen.

2. Die Namen werden in Deutsch, Italienisch und Ladinisch angeführt, sofern sie in jeder dieser Sprache gebräuchlich sind, und zwar gereiht nach der Größe der jeweiligen Sprachgruppe in den entsprechenden Orten, wie sie anlässlich der zum Eintragungsdatum letzten allgemeinen Volkszählung erhoben wurde.

Art. 3
Landesbeirat für Kartographie

1. Der Landesbeirat für Kartographie hat die Aufgabe, die Gestaltung des Ortsnamenverzeichnisses und die Anführung der Benennungen im Kartenwerk des Landes wissenschaftlich abzusichern; er wird von der Landesregierung für die Dauer einer Legislaturperiode in folgender Zusammensetzung ernannt:

- a) einem Vertreter der für die Raumordnung zuständigen Landesabteilung;
- b) einem Vertreter der für die Statistik zuständigen Landesabteilung;
- c) einem Vertreter der für das Landesarchiv zuständigen Landesabteilung;
- d) einem Vertreter der Landesabteilung Grundbuch, Grund- und Gebäudekataster;
- e) einem Vertreter, der vom Rat der Gemeinden bestimmt wird.

2. Den Sitzungen des Beirates, in welchem eine verhältnismäßige Vertretung der deutschen und italienischen und, in jedem Fall, eine der ladinischen Sprachgruppe gewährleistet sein muss, wohnt ein Beamter des Amtes für überörtliche Raumordnung bei, welcher ohne Stimmrecht die Aufgabe des Sekretärs wahrnimmt.

3. Die Sitzungen sind gültig, wenn die Mehrheit der Mitglieder anwesend ist; beschlossen wird mit absoluter Mehrheit der Anwesenden. Bei Stimmgleichheit entscheidet die Stimme des vom Beirat selbst gewählten Vorsitzenden.

Art. 2
Cartografia provinciale

1. Nelle carte topografiche redatte dalla Provincia autonoma di Bolzano, le denominazioni dei luoghi sono registrate in conformità alle linee guida per la regolarizzazione dei nomi geografici provinciali adottate ai sensi dell'articolo 3.

2. Le denominazioni sono registrate nelle versioni in lingua tedesca, italiana e ladina, in quanto in uso in ciascuna di tali lingue; l'ordine di precedenza è dato dalla consistenza dei gruppi linguistici nei luoghi di pertinenza, risultante dall'ultimo censimento generale della popolazione alla data della registrazione.

Art. 3
Consulta cartografica provinciale

1. La consulta cartografica provinciale, istituita allo scopo di assicurare un adeguato supporto scientifico all'organizzazione del repertorio dei toponimi della provincia ed alla registrazione della denominazione dei luoghi nella cartografia provinciale, è nominata dalla Giunta provinciale per la durata della legislatura e composta da:

- a) un rappresentante della ripartizione provinciale competente per l'urbanistica;
- b) un rappresentante della ripartizione provinciale competente per la statistica;
- c) un rappresentante della ripartizione provinciale competente per l'archivio provinciale;
- d) un rappresentante della ripartizione provinciale catasto e libro fondiario;
- e) un rappresentante designato dal Consiglio dei Comuni.

2. Alle adunanze della consulta, composta in modo da garantire la presenza proporzionale fra i gruppi linguistici tedesco e italiano e comunque quella del gruppo ladino, assiste, senza diritto di voto, con la funzione di segretario, un funzionario dell'ufficio coordinamento territoriale provinciale.

3. Le adunanze sono valide con la presenza della maggioranza dei componenti; le decisioni sono adottate a maggioranza assoluta dei presenti; in caso di parità prevale il voto del presidente, eletto in seno alla consulta.

4. Wenn es der Beirat für angebracht hält, kann er fallweise Fachleute und Experten oder Vertreter von Körperschaften oder Interessensverbänden einladen ohne Stimmrecht an seinen Sitzungen teilzunehmen.

5. Der Landesbeirat legt die methodologischen Kriterien für den Aufbau und die Gestaltung des Ortsnamenverzeichnisses des Landes fest und erarbeitet im Einklang mit den einschlägigen Richtlinien der kartographischen Organe des Staates laut Gesetz vom 2. Februar 1960, Nr. 68, und der internationalen Gremien, bei denen diese mitwirken, Leitlinien für den einheitlichen Gebrauch der geographischen Namen des Landes zum Rechtsstatus der Ortsnamen in den jeweiligen Sprachen, zu deren Alphabet und Orthographie, Hinweise zur Aussprache der Ortsnamen, zu den in diesen erkennbaren sprachlichen Substraten, zur geographischen Verteilung der Sprachen, dialektale Besonderheiten, Bezug zwischen Dialekt und Hochsprache, Quellenmaterial, Erhebungs- und Befragungskriterien, Glossar der für die Lesbarkeit der Karten erforderlichen Worte, amtliche Abkürzungen, und zu den Verwaltungsbegriffen; der Beirat äußert sich ferner zu allen weiteren Fragen, die für die Umsetzung des gegenständlichen Gesetzes von Belang sind, und sorgt für die Erstellung des Ortsnamenverzeichnisses.

6. Die Festlegungen des Landesbeirates für Kartographie werden, unbeschadet der Richtlinien laut Artikel 4, auf den Web-Seiten des Landes Südtirol veröffentlicht und sind für die Gemeinden bei der Ausübung der Befugnisse laut Artikel 16 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 24 Juli 1977, Nr. 616, und bei den anderen, von der geltenden Gemeindeordnung vorgesehenen Benennungen räumlicher oder organisatorischer Gegebenheiten bindend.

Art. 4

Richtlinien für die Hodonomastik

1. Die Appellative der öffentlichen Flächen werden, unbeschadet der Bestimmungen über die Verkehrszeichen der Straßenverkehrsordnung, gemäß Artikel 4 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 15. Juli 1988, Nr. 574, in Deutsch, Italienisch und in den ladinischen Ortschaften auch Ladinisch - nach Artikel 2 Absatz 2 gereiht - angeführt.

2. Die Benennung der öffentlichen Flächen erfolgt nach den Vorgaben von Absatz 1, es sei denn, sie bezieht sich auf:

4. La consulta, ove lo ritenga opportuno, può di volta in volta invitare a partecipare alle proprie adunanze, senza diritto di voto, tecnici ed esperti o rappresentanti di enti o associazioni interessati.

5. La consulta definisce i criteri metodologici per l'organizzazione e la compilazione del repertorio toponomastico provinciale ed elabora, in armonia con gli indirizzi in materia seguiti dagli organi cartografici dello Stato di cui alla legge 2 febbraio 1960, n. 68, e dagli organismi internazionali cui gli stessi aderiscono, le linee guida per la regolarizzazione dei nomi geografici provinciali, attinenti allo statuto legale dei nomi geografici nelle lingue parlate e all'alfabeto delle lingue stesse, regole ortografiche applicative ai nomi geografici, indicazioni circa la pronuncia dei nomi geografici, substrati linguistici riconoscibili nei nomi dei luoghi esistenti, ripartizione geografica delle lingue, particolarità dei dialetti, relazioni tra dialetti e lingue normali, documenti di base, criteri di rilevazione e di accertamento, glossario delle parole necessarie per la comprensione delle carte, abbreviazioni ufficiali, e le unità amministrative; la consulta si pronuncia, inoltre, su ogni altra questione rilevante ai fini dell'attuazione della presente legge e provvede alla redazione del repertorio dei toponimi.

6. Le determinazioni della consulta cartografica provinciale sono pubblicate sulle pagine web della provincia di Bolzano, ed osservate, per quanto di competenza, dalle amministrazioni comunali nell'esercizio delle funzioni di cui dall'articolo 16 del decreto del Presidente della Repubblica 24 luglio 1977, n. 616, e per le altre denominazioni di unità organizzative o spaziali di loro spettanza ai sensi del vigente ordinamento comunale, salve le direttive di cui all'articolo 4.

Art. 4

Direttive odonomastiche

1. L'appellativo delle aree pubbliche, ferme le disposizioni sulla segnaletica del codice della strada, è indicato nelle forme di cui all'articolo 4 del decreto del Presidente della Repubblica 15 luglio 1988, n. 574, in lingua tedesca, italiana e, nelle località ladine, anche in lingua ladina, secondo l'ordine di precedenza di cui all'articolo 2, comma 2.

2. Le denominazioni delle aree pubbliche sono rese nelle modalità di cui al comma 1, quando non sono riferite a:

- a) Eigennamen von Personen mit Ausnahme der Namen von Heiligen, Päpsten, Kaisern und anderen historischen Persönlichkeiten, deren Namen traditionsgemäß in jeder der drei Sprachen unterschiedlich gerufen werden;
- b) Anthroponyme oder Ortsnamen, für die es keine andere Schreibweise denn in der Sprache gibt, die in Anwendung von Absatz 1 als erste gereiht wird;
- c) Begriffe und Ausdrücke, für die es kein Kor-relat in den anderen, gemäß Absatz 1 nicht als erste gereihten Sprachen gibt, oder solche die nicht unmittelbar und intuitiv übersetzbar sind.

3. Bei neuen Benennungen ist in erster Linie das örtliche Namensgut, wie durch historische Dokumente belegt oder im kollektiven Gedächtnis verankert, zu berücksichtigen.

4. Öffentliche Orte dürfen nicht nach Personen benannt werden, die vor weniger als zehn Jahren verstorben sind. Der Öffentlichkeit zugängliche Denkmäler, Gedenktafeln oder andere dauerhafte Andenken dürfen nicht Personen gewidmet werden, die vor weniger als zehn Jahren verstorben sind, mit Ausnahme der Friedhöfe und der Kirchen für die Geistlichkeit oder die Wohltäter, sowie der Kriegssopfer.

5. Die Landesregierung kann, nach Anhören des Direktors der Abteilung Denkmalpflege, Ausnahmen zu den Vorgaben gemäß Absatz 4 gewähren, wenn die Benennung oder Widmung Personen zugeordnet wird, die besondere Verdienste um die Gemeinschaft erworben haben.

Art. 5 *Finanzbestimmung*

1. Die Deckung der Ausgaben, die sich aus den Maßnahmen dieses Gesetzes zu Lasten des Haushaltes 2010 ergeben und auf maximal 30.000 Euro geschätzt werden, erfolgt durch die noch verfügbaren Anteile der Bereitstellungen der HGE 02110 des Landeshaushaltes 2010.

2. Die Ausgabe zu Lasten der folgenden Haushaltsjahre wird mit jährlichem Finanzgesetz festgelegt.

- a) nomi propri di persone, eccezione fatta per i nomi dei santi, papi, imperatori e altre personalità storiche i cui nomi sono tradizionalmente indicati in forma diversa nelle tre lingue;
- b) identificativi antropomastici o denominazioni di luoghi per i quali non esista una dizione nelle lingue diverse dalla prima, individuata ai sensi del comma 1;
- c) termini o espressioni che non abbiano alcuna traduzione nelle lingue diverse dalla prima, identificata ai sensi del comma 1, o che non siano direttamente ed intuitivamente traducibili.

3. Nell'attribuzione di una nuova denominazione va tenuto primariamente conto del patrimonio toponomastico locale preesistente nei documenti storici o nella memoria collettiva.

4. Nessun luogo pubblico può essere intitolato al nome di persone decedute da meno di dieci anni. Nessun monumento, lapide o altro ricordo permanente, ad eccezione di quelli situati nei cimiteri o dedicati nelle chiese a dignitari ecclesiastici o benefattori o dedicati ai caduti in guerra, può essere dedicato in luogo pubblico o aperto al pubblico a persone decedute da meno di dieci anni.

5. La Giunta provinciale, sentito il direttore della ripartizione beni culturali, può consentire deroghe alle disposizioni di cui al comma 4, quando l'intitolazione o la dedica è fatta a persone particolarmente benemerite per la collettività.

Art. 5 *Copertura finanziaria*

1. Alla copertura della spesa per gli interventi a carico dell'esercizio 2010 derivanti dalla presente legge e stimati nella misura massima di 30.000 euro, si fa fronte con le quote di stanziamento ancora disponibili sulla UPB 02110 del bilancio provinciale 2010.

2. La spesa a carico dei successivi esercizi finanziari è stabilita con la legge finanziaria annuale.

Art. 6
Aufhebungen

1. Artikel 5 des Landesgesetzes vom 12. Juli 1975, Nr. 26, in geltender Fassung, ist aufgehoben.

Dieses Gesetz wird im Amtsblatt der Region kundgemacht. Jeder, dem es obliegt, ist verpflichtet, es als Landesgesetz zu befolgen und für seine Befolgung zu sorgen.

gez. Landtagsabgeordnete
Elmar Pichler Rolle
Dr. Florian Mussner

Art. 6
Abrogazioni

1. L'articolo 5 della legge provinciale 12 luglio 1975, e successive modifiche, è soppresso.

La presente legge sarà pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione. È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Provincia.

f.to consiglieri provinciali
Elmar Pichler Rolle
dott. Florian Mussner